

Sebastian CZERWKatedra Filologii Rosyjskiej
Uniwersytet Rzeszowski**ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЕ И ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ СТОРОНЫ
ПРИМЕНЕНИЯ ДВУЯЗЫЧНЫХ ОНЛАЙН-СЛОВАРЕЙ
И ПЕРЕВОДЧИКОВ ОНЛАЙН В САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЕ НАД УСВОЕНИЕМ РУССКОГО ЯЗЫКА****Ключевые слова:** онлайн-словарь, переводчик онлайн, *e-learning*, обучение русскому языку, *blended learning*

В настоящее время Интернет сопровождает человека на каждом шагу, так как существует неограниченный доступ к нему, и им можно пользоваться везде и всегда при помощи ноутбука, смартфона или планшета. Он является мощным источником информации и отличается скоростью ее поиска. Интернет играет важную роль в каждой области нашей жизни и вносит в нее изменения. Как отмечает Н. Постман, *Новая технология ничего не добавляет и ничего не отнимает. Новая технология все изменяет* (Postman 1995). Конечно, этим изменениям подвергается также обучение. Компьютеризация учебного процесса позволяет совершенствовать его, реализовать новые подходы к обучению, организовать самостоятельную, творческую деятельность учащихся.

Blended learning – обучение, обогащающее дидактический процесс

Использование компьютера и Интернета в обучении определяется понятием *электронное обучение* (англ. *e-learning*). В общем понимании, *e-learning* – это все виды обучения, где общение учителя с учеником осуществляется с помощью компьютерной технологии. Однако некоторые используют это понятие более широко (Woźniak 2009: 32–33). Марк Росен-

берг считает *e-learning* настоящим онлайн-овым феноменом. По его мнению, *e-learning* не обозначает конца организованного обучения, но создает возможность быстрого обмена и распространения информации. Кроме того, такой вид обучения предоставляет информацию и средства для совершенствования умений. Следует упомянуть, что *e-learning* отличается многими положительными чертами, такими, как: экономия времени, возможность подвергаться изменениям и общедоступность (Rosenberg 2001: 186–187).

Онлайн-словари

Во всемирной сети Интернет существует большое количество сайтов, на которых размещены двуязычные онлайн-словари.

К самым популярным принадлежат:

- <https://ling.pl/>
- <http://pl.pons.com/tlumaczenie/polski-rosyjski>
- <https://pl.glosbe.com/pl/ru/>
- <http://pl.bab.la/slownik/polski-rosyjski/>

Количество онлайн-словарей меняется; некоторые прекращают свое существование, а их место занимают новые.

Правильность перевода слов с использованием словарей онлайн проанализируем на примере словаря, размещенного на сайте www.ling.pl. Этот сайт предлагает нам, между прочим, перевод слов с польского на русский и с русского на польский язык. В первую очередь, попытаемся определить, как этот словарь справится с переводом польских слов на русский язык. Сначала, проанализируем правильность перевода имен существительных. Предметом анализа будет перевод на русский язык существительного *pies*, обозначающего домашнее животное. Если мы введем это слово в поле поиска словаря, мы получим:

pies собака *жс*.

барбос

лайка

пес

Как видно, в первую очередь, дается существительное *собака* вместе с определением его рода, обозначенным буквой *жс*. Кроме того, словарь приводит и другие значения слова *pies* на русском языке, такие как *барбос*, *лайка*, *пес*. Однако не дается дополнительная информация о возможности использования этих слов. Для этого, стоит использовать толковый словарь, который дает следующие значения этих слов:

БАРБОС, -а; **м.** 1. О большой (обычно дворовой) собаке. • *В прошлом: распространённая кличка дворового пса.* 2. *Шутл.* О крупном, плотном (обычно большеголовом) ребёнке, подростке.

ЛАЙКА, -и; **мн. род.** лаек, **дат.** лайкам; **ж.** 1. Порода небольших охотничьих, ездовых и сторожевых собак. *Сибирская л.* // Собака такой породы. 2. *Разг.* О беспородной собаке.

ПЁС, пса; **м.** 1. Собака. *Огромный п.* *Выгуливать пса.* *Цепной, сторожевой п.* *Бешеный п.* // Самец собаки; кобель. *Взять не самку, а пса.* *Холостить пса.* *Созвездие Гончих Псов* (созвездие южного полушария) (Кузнецов, <http>).

Таким образом, стоит отметить, что, опираясь только на польско-русский онлайн-словарь, мы не в состоянии правильно использовать приводимые им слова.

Далее сравним перевод анализируемого слова *pies* в онлайн-словаре и в печатном польско-русском словаре научного издательства *PWN*, который содержит около 160 тыс. слов. Итак, в печатном словаре мы можем найти определения слова *pies* вместе с информацией, в каких случаях ими (что имеется в виду?) можно пользоваться, например:

- pies** 1. собака
2. кобель (*samiec*)
3. (np. *łańcuchowy, samiec*) пес.

Кроме того, в этом словаре найдем также часто употребляемые устойчивые словосочетания и фразеологизмы со словом *pies*, вместе с их российскими эквивалентами, например: *ni pies ni wydra* – ни пава ни ворона, *pies policyjny* – ищейка, *pies na* – зверь на, *pies na robotę* – зол до работы/зол на работу, *pod pse*m – паршивый.

Печатный словарь в этом случае предоставляет более полную информацию о значении слова, чем онлайн-словарь, и позволяет правильно перевести это слово.

Стоит также проанализировать, как словари толкуют значение омонимов. Например, слово *zamek* может обозначать устройство для запираания дверей, здание или часть пистолета. Словарь онлайн раскрывает все значения этого слова:

- zamek** (*urządzenie w drzwiach*) замок
(*mechanizm w broni palnej*) затвор
(*błyskawiczny*) молния
(*budowla*) замок
м замок **z. drzwiowy** дверной замок
z. zastawkowy сувальдный замок
z. z kodem кодовый замок

Печатный словарь PWN также предлагает разные значения этого слова:

- zamek** 1. (*budowla*) замок
2. (*urządzenie ślusarskie*) замок
3. (*zamek w broni palnej*) затвор

Кроме того, в печатном словаре приводятся несколько словосочетаний со словом *zamek*: **od zamka** (*np. przycisk*) замочный, **na zamku** (*mieszkać*) в замке, **zamek błyskawiczny** застежка, молния / молния, **zamek u drzwi** дверной замок, **zamka** (*spust, szcęk*) замковый, **zamki na lodzie** воздушные замки.

Как видим, печатный словарь PWN предоставляет более подробную информацию о вариантах перевода слова и дает представление о его использовании в составе словосочетаний.

Учащиеся часто сталкиваются с проблемами перевода глаголов. Проанализируем перевод глагола *писаć*. Итак, словарь онлайн переводит это слово следующим образом:

писаć

- szę, -szesz, -szą несов. писать что, чем, кому, о ком-чём
~ **list długopisem** писать письмо ручкой;
~ **podanie do dyrekcji** писать заявление в дирекцию;
перепечатывать;
писать;
сочинять.

На основании анализируемого примера можно заметить, что словарь онлайн приводит примеры словосочетаний глагола *писаć* с существительными, Словарь предоставляет нам перевод двух словосочетаний, содержащих глагол *писаć*. В дальнейшем, дается слово *сочинять*, которое в определенном контексте также может иметь значение *писаć*. Однако, значение следующего слова – *перепечатывать* более ограничено. К сожалению, не дается информация об отличиях в употреблении слов *писаć*, *перепечатывать* и *сочинять*.

Печатный словарь предоставляет более подробную информацию:

- писаć** 1. (*do kogo*) писать (*кому, напр. письмо; роман, мемуары и т. п.*) 2. (*na maszynie*) печатать (*на машинке*) 3. (*tworzyć, писаć wypracowanie*) сочинять (*писаć*) **писаć od nowa** переписывать (*писаć заново, иначе*); **pisane** суждено кому

В этом словаре приводятся разные варианты перевода слова *писаć* в зависимости от контекста, в котором это слово можно использовать. Благодаря приведенной в печатном словаре информации, узнаем, в каких словосочетаниях можем использовать слово *писаć*, а также знакомимся с переносным значением слова *pisane*.

Видно, что в случае перевода с польского языка на русский, печатный словарь превосходит версию онлайн по количеству предоставляемой информации об использовании данного слова.

Ситуация представляется аналогично при переводе слов с русского на польский язык. Печатный словарь дает более точную информацию. Например, в словаре онлайн:

читать

-ю, -ешь, -ют ndk

1. (уметь понимать то, что написано) czytać co
~ **книгу** czytać książkę~
2. (излагать устно перед аудиторией) wygłaszać co
~ **лекцию** wygłaszać wykład
3. (декламировать) recytować co, deklamować co
~ **стихотворение** recytować wiersz

В печатном словаре приводятся следующие значения анализируемого слова:

читать [-таю, -таешь; читанный, -тан, -тана] **1.** czytać **2.** (декламировать) recytować **3.** (излагать что-либо) wykładać **4.** (кому: доклад, речь и т. п.) wygłaszać dla kogo **5.** (молитву) odmawiać **6.** (воспроизводить смысл каких либо знаков, черт и т. п.) odczytywać **7.** (догадываться) odgadywać **читать лекции** (по чему: о постоянной преподавательской работе) mieć wykłady z czego / wykładać co **читать мораль** **читать по слогам** sylabizować

Одним из недостатков онлайн-словарей является то, что в них, как правило, можем найти лишь значения отдельных слов, а реже находим примеры словосочетаний, содержащих данное слово.

Переводчики онлайн

Переводчики онлайн дают возможность перевода не только отдельных слов, но также словосочетаний, и даже предложений и фрагментов текста. В сети Интернет можно найти несколько сайтов, предлагающих перевод слов онлайн. К ним принадлежат:

- <https://translate.google.pl/>
- <http://translatica.pl/>
- <http://www.etranslator.ro/pl/polski-rosyjski-online-tlumacz.php>
- <http://translator.telewizor.eu/rosyjski.html>
- <http://rosyjski.crib.pl/translator-rosyjsko-polski/-/polsko-rosyjski.html>

Мы попытаемся определить, как один из онлайн переводчиков решает проблему перевода. Проанализируем перевод с помощью популярного переводчика онлайн – *Google translator*.

В первую очередь проанализируем правильность перевода самостоятельных слов, например, существительного *pies*. Переводчик дает следующие варианты перевода:

pies собака
кобель
пес

Как видно, не дается никакой информации, о том, в каких случаях можно пользоваться данными словами. Однако, стоит отметить, что переводчик *Google* дает нам возможность послушать правильное произношение русских слов. Эта функция отличает переводчика от словаря онлайн.

В дальнейшем попробуем перевести на русский язык глагол *pisać*. После введения слова в окно переводчика получаем:

pisać запись
информация
записывать
написать

Ни одно из предлагаемых слов не является эквивалентом польского слова. Указанное первым слово *запись* не является глаголом, а существительным, которое по польски обозначает *zapisywanie, nagranie, notatka, zapis/akt*. Следующее слово, существительное *информация*, тоже имеет другое значение. Остальные слова являются формами глагола *pisать*. Значит, перевод слова является неправильным. Однако при переводе на польский язык, после введения в поле переводчика русского глагола *pisать*, переводчик использует слова *napisac* и *pisać*. В этом случае, зная контекст, мы в состоянии выбрать правильную форму слова.

Переводчики онлайн дают возможность перевода не только отдельных слов, но также словосочетаний и предложений. В дальнейшем проанализируем перевод простых словосочетаний в переводчике *Google*. Сначала попытаемся перевести с польского языка на русский словосочетание *wysoki dom*, которое состоит из имени существительного *dom*, обозначающего здание, и имени прилагательного *wysoki*. В этом случае переводчик предоставляет нам правильный перевод:

wysoki dom высокий дом

Замечаем, что прилагательное употреблено в правильной форме единственного числа мужского рода. Также порядок слов остается правильным. Однако в переводе с русского на польский язык появляются ошибки:

высокий дом wysokie domu

В переводе анализируемого словосочетания на польский язык оба его члены употреблены в неправильной грамматической форме.

Выводы

На основании анализа приведенных примеров можно прийти к выводу, что онлайн-словари и переводчики онлайн могут играть лишь вспомога-

тельную роль в самостоятельной работе учащихся, они служат для проверки значений незнакомых слов. Ошибки в переводе слов и предложений онлайн-словарями, которые мы указали выше, свидетельствуют о том, что надо, особенно начинающим учащимся, быть осторожными при переводе. Владеющим иностранным языком на более высоком уровне намного легче подобрать нужные слова.

Несмотря на недостатки онлайн-словарей и переводчиков онлайн, нельзя не заметить и их положительных сторон. Их достоинством является то, что они общедоступны, бесплатны и создают новые возможности для индивидуальной работы – ими можно пользоваться в любое время. Кроме того, они помогают экономить время, которое занимает нахождение слов в печатных словарях.

С нашей точки зрения, эти онлайн-ресурсы могут лишь дополнять дидактический процесс. Их можно использовать в самостоятельной работе со словарем и другими онлайн-ресурсами. Однако надо использовать Интернет ресурсы рационально, сочетая их с другими учебными пособиями. Эти два компонента надо „смешивать” друг с другом (англ. *blend*), что положено в основу процесса, определяемого как *blended learning*, который на наших глазах становится неотъемлемой частью обучения как детей, так и молодежи.

В заключение отметим, что менее опасным для польских учащихся является применение словарей и переводчиков онлайн в необходимости перевода с русского на польский язык. Тогда эти интернет-ресурсы играют роль «подсказчика», т.е. студент на основании контекста может догадаться о значении незнакомых слов. Перевод с польского на русский язык при помощи переводчика онлайн оставляет желать лучшего, и им трудно пользоваться, особенно учащимся, владеющими русским языком на низком уровне.

Переводчики онлайн и интерактивные словари не могут быть надежными помощниками в переводе. Чтобы выполнить качественный перевод, надо использовать хорошие словари и обладать интеллектом и ассоциативным мышлением, что, даже во время компьютеризации свойственно лишь человеку.

Библиография

- Кузнецов С.А., (ред), *Большой толковый словарь русского языка*, [online] <http://www.gramota.ru/slovari/info/bts/>, [13.12.2016].
- Bartwicka H., Gołubiewa A., Kuratczyk M., Małek E., Wawrzyńczyk A., Wawrzyńczyk J. (red.), 2005, *Wielki słownik rosyjsko-polski*, PWN, Warszawa.
- Bartwicka H., Kuratczyk M., Małek E., Wawrzyńczyk J. (red.), 2005, *Wielki słownik polsko-rosyjski* PWN, Warszawa.
- Gajek E., 2002, *Komputery w nauczaniu języków obcych*, Warszawa.

- Kołodziejczyk W., 2007, *Dlaczego zastosowania Internetu są tak marginalnie obecne w polskiej szkole?* „Edukacja i Dialog”, № 7, s. 16–17.
- Kuźmich K., 2015, *E-learning. Kultura studiowania w przestrzeni sieci*, Sopot.
- Marton W., 1978, *Dydaktyka języka obcego w szkole średniej. Podejście kognitywne*, Warszawa.
- Postman N., 1995, *Technopol: Triumf techniki nad kulturą*, Warszawa.
- Rosenberg M.J., 2001, *E-learning: strategies for delivering knowledge in the digital age*, New York.
- Woźniak J., 2009, *E-learning w biznesie i edukacji*, Warszawa.
- Woźniewicz W., 1987, *Metodyka lekcji języka rosyjskiego*, Warszawa.

PROS AND CONS OF ONLINE BILINGUAL DICTIONARIES
AND TRANSLATORS' APPLICATION IN INDIVIDUAL PRACTISING
RUSSIAN LANGUAGE

Summary

The article sheds light on application of online dictionaries and translators in studying Russian language. The author attempts to show positive and negative sides of using such Internet resources in individual practising Russian language. What is more, the article gives the short definition of *e-learning*, *blended learning* and possibilities created in the education sphere by widely spread Internet.

Key words: online dictionary, translator, e-learning, studying Russian, blended learning